

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ, ОМЛАДИНЕ И СПОРТА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Чешке Републике о сарадњи у области културе, образовања, науке, омладине и спорта, који је потписан 14. новембра 2005. године у Београду, у оригиналу на српском и чешком језику

### **Члан 2.**

Споразум се потврђује законом Републике Србије јер је Република Србија правни следбеник државне заједнице Србија и Црна Гора.

### **Члан 3.**

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

## **СПОРАЗУМ**

### **ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ, ОМЛАДИНЕ И СПОРТА**

Савет министара Србије и Црне Горе и Влада Чешке Републике, у даљем тексту: "стране уговорнице",

опредељују се да јачају и развијају пријатељске односе између две државе и њихових народа,

вођене жељом да развијају узајамно успешну сарадњу између две државе у области културе, образовања, науке, омладине и спорта,

у уверењу да ће ова сарадња допринети бољем узајамном упознавању, разумевању и на тај начин продубљивању свестраних односа између две државе,

спремне да примењују принципе Хелсиншког завршног акта из 1975. године, Париске повеље за нову Европу из 1990. године,

сагласиле су се о следећем:

#### **Члан 1.**

Стране уговорнице ће развијати, на принципу реципроцитета и обостраног интереса, сарадњу у области културе, образовања, науке, омладине и спорта, и у том циљу ће подржавати непосредне контакте између државних органа, институција и других организација и појединаца у наведеним областима сарадње, у складу са законима и правним прописима на снази у државама страна уговорница.

Стране уговорнице ће такође подржати сарадњу у оквиру билатералних и мултилатералних програма, пројеката и иницијатива.

#### **Члан 2.**

У областима културе и уметности Стране уговорнице ће подржавати:

1. успостављање непосредне сарадње између организација и институција у области културе и уметности, између уметничких савеза, удружења и одговарајућих фондација, као и између појединих представника у тим областима;
2. учешће на уметничким фестивалима, смотрама, такмичењима и другим манифестацијама организованим у држави друге стране уговорнице;
3. узајамно гостовање уметничких група, музичких и позоришних ансамбала и солиста из две државе, на реципрочној основи;
4. размену уметничких изложби;
5. учешће представника обе државе на међународним филмским фестивалима, смотрама и филмским културним активностима и директну сарадњу између професионалних институција и асоцијација у области кинематографије;

6. размену књига, документације и других публикација из области културе и уметности међу заинтересованим партнерима;
7. извођење музичких и драмских дела аутора из две државе;
8. друге облике сарадње који имају за циљ развој културне размене између двеју држава.

### **Члан 3.**

Стране уговорнице ће подстицати свестрану сарадњу у области издавања књига, и то кроз:

1. превођење и размену књига из области културе и уметности на комерцијалној и некомерцијалној основи;
2. узајамно организовање изложби и учешће на сајмовима књига;
3. непосредну сарадњу између издавача;
4. развој директних контаката између писаца, уредника и преводилаца из две државе.

### **Члан 4.**

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између организација које се баве заштитом ауторских права у области културе и уметности у две државе.

Стране уговорнице ће такође сарађивати у области спречавања противзаконитог увоза и извоза предмета од културног значаја.

### **Члан 5.**

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу организација које се баве проучавањем, истраживањем и заштитом културног наслеђа у активностима за његово очување (конзервација, рестаурација, заштита).

### **Члан 6.**

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција у две државе, у циљу размене стручњака и копија докумената, као и омогућавања широког приступа својим архивским и библиотечким фондовима у истраживачке и стваралачке сврхе.

### **Члан 7.**

У циљу даљег развоја узајамне сарадње у области образовања стране уговорнице ће подржавати:

1. наставак и развој непосредне сарадње између образовних институција на свим нивоима на основу директних договора о сарадњи;
2. размену студената свих степена високошколских, магистарских и докторских студија, наставника високих школа и научних радника;
3. размену публикација и информација о свим аспектима образовне делатности;
4. учешће на симпозијумима, конференцијама и сличним скуповима у области образовања;
5. сарадњу у анализи уџбеника историје и географије за основну и средњу школу.

#### **Члан 8.**

Стране уговорнице ће подстицати изучавање чешког језика у Србији и Црној Гори и српског језика у Чешкој Републици.

У том циљу, оне ће подржавати размену лектора, наставника и стручњака за српски, односно чешки језик и књижевност, размену материјала и информација, као и организовање курсева и семинара у области језика и културе народа двеју држава.

#### **Члан 9.**

Уговорне стране ће испитивати могућности међусобног признавања докумената о образовању и докумената о научним степенима и звањима.

#### **Члан 10.**

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између Академије наука и уметности Србије и Академије наука и уметности Црне Горе и Академије наука Чешке Републике, у области техничких, природних и хуманитарних наука. Сарадња ће се реализовати на основу споразума о научној сарадњи које су академије наука међусобно потписале.

#### **Члан 11.**

Стране уговорнице ће подржати сарадњу у области науке и истраживања пре свега:

1. директну сарадњу научних установа, института и високих школа,
2. заједнички рад на истраживачким пројектима,
3. размену научних и научно-техничких информација и материјала,
4. организовање заједничких семинара и других активности у циљу размене научних знања и информација.

#### **Члан 12.**

Стране уговорнице ће подржавати иницијативе у области образовања и културе за спровођење заједнички договорених пројеката у оквиру регионалне сарадње.

#### **Члан 13.**

У области омладине и спорта уговорне стране ће пре свега подржавати :

1. сарадњу омладине и њихових организација,
2. сарадњу спортских организација страна уговорница,
3. учешће спортиста две државе на међународним спортским такмичењима у држави друге стране уговорнице.

#### **Члан 14.**

Стране уговорнице ће, у складу са правним прописима важећим у државама Страна уговорница, обезбедити припадницима српске националне мањине у Чешкој Републици и чешке националне мањине у Србији и Црној Гори услове за очување и развој матерњег језика, историјског наслеђа и сопствене културе.

#### **Члан 15.**

У циљу примене овог споразума, надлежни органи Страна уговорница могу закључивати периодичне програме сарадње у области образовања, културе, науке, омладине и спорта, којима ће се утврдити конкретне активности, као и организациони и финансијски услови ове сарадње.

Стране уговорнице се могу о појединим заједничким активностима, као и о њиховој форми договарати дипломатским путем.

#### **Члан 16.**

Овај споразум подлеже одобрењу у складу са правним прописима важећим у државама страна уговорница и ступа на снагу датумом уручења последње ноте о овом одобрењу.

#### **Члан 17.**

Споразум се закључује на неодређено време. Свака страна уговорница може Споразум раскинути писменим путем са отказним роком од шест месеци од датума пријема обавештења о отказу. Престанак важности овог споразума неће утицати на пројекте чија је реализација на основу истог већ започета.

#### **Члан 18.**

Даном ступања на снагу овог Споразума, у односима између Србије и Црне Горе и Чешке Републике престаје да важи Споразум о сарадњи у области културе, уметности, науке, школства и просвете између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Чехословачке Републике, потписан у Београду, дана 29. јануара 1957. године.

Сачињено у Београду дана 14. новембра 2005. године, у два оригинална примерка сваки на српском језику и чешком језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

ЗА САВЕТ МИНИСТАРА  
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

Светозар Маровић, с.р.

ЗА ВЛАДУ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ

Јиржиј Пароубек, с.р.

**Члан 4.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије- Међународни уговори“.